

TUHUN BENITO JUAREZ

Historia de Benito Juarez

en Mixteco de Ocotepec  
y Español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1954

100 e.

## Tūhun Benito Juárez

Ni Iyo iin sūchí ni nāní-ji Benito.  
De ja iyó ndasí tiempo jōndē cuīyē  
mil ūnā ciento Iñū jaá ncuu ocō iin  
marzo nī nca-cu-ji iin ñuū nání San  
Pablo Guelatao, estado nundūvá. Yūvā  
-ji nāní-dē Marcelino Juárez, de sīhí  
-ji nāní-ña Brígida García, jaá  
ncuu-dē iin nchivī tatā zapoteca. Nūū  
únī cuīyē Benito, de nquendōo ndéhví  
-ji chi jīhí yūvā-ji jíin sīhí-ji.  
De iin xitō-ji cúu tēe jā ní scuáhnu  
-ji, de ndeca-ji tīcāchí-dē.

Ntuú na scuélā ní jīca-ji, de ni  
castellano ntuú jíin-ji, de ncuu-ji  
pastor ndeca-ji tīcāchí jícó núu-ji  
jíin-tī. De cúnī-ji quīvi-ji scuélā  
scuáha-ji tácu cutūha-ji, de ntuú  
jéhe xitō-ji tūhun. De Iyo iin quivī  
jā tívi-ji iin flauta tuyōó, de ñaá  
jito-cā-ji tīcāchí, de jēhēn-tī  
nsāhá-tī dañu, de ndé nchivī xíin  
ndatīñú nacā yāhvi ndāvāha-ji. De

Hubo un muchacho  
que se llamó Benito.  
Ya hace mucho tiempo,  
desde el año de 1806,  
el 21 de marzo,  
nació en un pueblo  
que se llama San  
Pablo Guelatao,  
Estado de Oaxaca.  
Su padre se llamó  
Marcelino Juárez,  
y su mamá se llamó  
Brígida García, que  
fueron gentes de  
raza zapoteca. A  
los tres años de  
edad Benito se  
quedó huérfano por-  
que se murió su  
papá y su mamá. Y  
uno de sus tíos lo  
crió, quien lo man-  
daba cuidar sus  
borregos.

No anduvo en nin-  
guna escuela, ni  
el castellano sabía.  
Fué pastor, cuidaba  
borregos, anduvo  
con ellos. Y quería  
entrar a la escuela  
para aprender, y no  
lo dejaba su tío.  
Y hubo un día que  
se entretenía to-  
cando una flauta de  
carrizo, descuidó  
de los borregos y  
fueron a causar un  
daño, y las gentes  
dueños de las se-  
menteras cobraban  
muy alto los  
perjuicios.

nchūhú-ji jā cuāha xitō-ji castigu  
cundoho-ji, de jinu-ji jēhēn-ji ichi  
nú-cā jōndē ciudad Nundūvá.

Nuú nquenta Benito Nundūvá de  
ndaquetáhán-ji jīn cuāha-ji, ñaha  
satiñú ndáhvī nū iin sūtū, de suni  
ñúcuán nquīvi Benito ncuu-ji mozo-dē  
nsatiñú-ji vehe-dē.

Ñúcuán de nquetáhán-ji jīn iin  
sūtū nání Antonio Salanueva, de nī  
stéhēn-dē letra nū-ji, de nī  
stéhēn-dē ntee-ji jā cúu idioma  
castellano. De nī squīvi-dē-ji iin  
scuélā nū scuáha-ji jā cuu-ji sūtū.  
De ñamā nī ncutūha-ji, de ñasá ncúnī  
-ji cuu-ji sūtū, de cúnī-ji scuáha  
-ji ndá ley jā cuu-ji abogado.

De sūchí ñúcuán jaá nānī-ji  
Benito, de numī-ji scuáha-ji, de  
ncuu-ji iin tēe ncuñáhnú jā nānī-dē  
Benito Juárez, jaá ncuu-dē iin sūchí  
ndáhvī jā ní ndeca-dē tīcāchí, de nī  
nducú ndéé-dē scuáha-dē, de nquenta  
-dē ncuu

Se espantó que su  
tío le diera un  
castigo, y huyó  
para la ciudad de  
Oaxaca.

Cuando llegó Benito  
a Oaxaca se encontró  
con su hermana, una  
mujer que trabajaba en  
casa de un cura, y  
allí entró Benito de  
mozo a trabajar en  
esa misma casa.

De allí se juntó  
con un cura llamado  
Antonio Salanueva,  
quien le enseñó a  
leer y escribir el  
idioma castellano.  
Y lo llevó a una  
escuela para que  
aprendiera a ser sa-  
cerdote. Aprendió  
con facilidad, pero  
no quiso ser sacer-  
dote, sino quiso  
aprender leyes para  
ser abogado.

Y ese muchacho que  
se llamó Benito pro-  
curó aprender y llegó  
a ser un hombre  
grande que se llama  
Benito Juárez, que  
fué un huérfano que  
cuidó borregos, y se  
apuró aprender, y

-dē gobernador estado nundūvá. De nī jani xīnī-dē tá ndasāhá vāha-dē jīin ndācā nchivī ndāhví, chí meá jandāā ncuu maá-dē nchivī ndāhví.

Ñúcuán de ncuu-dē ministro gabinete nūū Presidente de la República, tēe ncuu general Juan Alvarez. Ñúcuán de nī ncuu-dē Presidente de la Suprema Corte de Justicia, de suni ncuu-dē vicepresidente República Mexicana, tá ncuu Presidente Ignacio Comonfort.

De cuiyā mil ūnā ciento ūū xico xahūn ūū nī ndacani inī ndá tēe vāha xīnī jā sāhá-dē iin Constitución, jā cúu iin tutū cúñáhnú-cā nūū cácu ndácā ley jā cundeca níi República Mexicana. Ñúcuán de nī ntavā nchivī Ignacio Comonfort, de nī nquīvi Benito Juárez ncuu-dē Presidente, de nī jetáhví maá-dē Constitución jā sāhá jā váha inī nación mexicana. Ñúcuán de nsāhá Juárez ndácā ley jā sévāha nación.

llegó a ser gobernador del Estado de Oaxaca. Y pensó hacer bien con toda gente pobre y humilde, así como era él.

De allí fué ministro en el gabinete del Presidente de la República, quien fué el general Juan Alvarez. Después fué Presidente de la Suprema Corte de Justicia, y también vicepresidente de la República, cuando era presidente Ignacio Comonfort.

Y en el año de mil ochocientos cincuenta y siete pensaron los hombres de buen pensamiento hacer una Constitución, que es un documento superior de donde nacen las demás leyes que gobiernan a toda la República Mexicana. Y de allí sacaron a Ignacio Comonfort y lo substituyó Benito Juárez, y él aceptó la Constitución que beneficiaría a toda la República Mexicana. Y entonces formó Juárez las demás leyes que benefician a la nación.

Ñúcuán de nquijéhé ndá tēe tūha táhvī sava-dē. Sava-dē jáni vāha inī, sava-dē jáni inī-dē jā nenta-dē contra sīquī Juárez. De tiempu ñúcuán nānī-ji Guerra de Reforma, chí nsāhá Benito Juárez ndācá ley jā cuu jā vāha nación. De nahá Iyo tūyúhú -dē jā cahnī sava nchīvī-dē, tēe ntuú jétahān inī jā sáhá Juárez. Ñúcuán de nquijéhé nīhin-dē cánāá-dē sīquī ndá ley vāha jaá nsāhá Juárez. Suni ncanāá-dē sīquī ndá tēe vāha jaá ntúnī, cúnī-dē jā tatúnī-dē jíin ley maá-dē, de stóho-dē nchīvī ndāhvī. Ñúcuán de suni ndastútú-dē ndá nchīvī rico jíin ndá tēe cúu español, tēe ntuú cúndāhvī inī nchīvī indio nchīvī ndāhvī.

Ñúcuán de ndastútú Juárez ndá nchīvī vāha xīnī jā jétahān inī jā sáhá-dē jā cuu jā vāha ndá nchīvī ndāhvī. De ncundeé Juárez jíin ndá tēe vāha xīnī nenta-dē contra sīquī

Entonces los hombres de lectura se dividían. Una parte pensaban bien, otra parte pensaban levantarse contra Juárez. Esa época se llamó la Guerra de Reforma, porque Benito Juárez formuló las demás leyes para el bien de la nación. Y duró tiempo el peligro de que lo mataran las gentes de una parte que no concordaban lo que hacía Juárez. De allí empezaron a pelear mas fuerte, por las leyes buenas que hizo Juárez. También pelearon por los de buen pensamiento, querían gobernar con la ley de ellos y castigaban a las gentes humildes. También conquistaron a ricos y españoles, los que no se compadecían de la gente india y pobre.

Entonces juntó Juárez todas las gentes de buena cabeza y que concordaban con la reforma que hacía para beneficio de la gente pobre. Y logró Juárez con todas las gentes de buena cabeza declararle guerra

tēe stáhvi. Nūcuán de tēe stáhvi  
jicān-dē jā chindeé ndá nchivī  
extranjero nación Francia, jā jéhē  
jā ntuú jétahān inī-dē jā sáhá Juárez,  
cúu jaá nqui ji Francia México ni  
nquīvi-dē jíin ndá soldado-dē inī  
nación mexicana, nqui ji-dē nquisāhá  
-dē guerra stácu na quéndōo ndá tēe  
ntuú vāha xīnī cundeē tucu-dē cuu-dē  
tēe tatúnī nūu nación mexicana.

Nūcuán de nsacā nuu soldado  
Juárez jíin ndá soldado Francia. De  
ciudad Puebla jaá ncuu uhūn mayo

contra los que  
engañaban. Enton-  
ces los contrarios  
pidieron auxilio a  
los extranjeros de  
Francia porque no  
les convenía lo que  
hacía Juárez. Por  
eso vinieron a  
México los de Francia,  
entraron con sus sol-  
dados a la nación  
mexicana, vinieron  
hacer guerra para que  
quedaran los hombres  
de mala cabeza para  
gobernar a la nación  
mexicana.

Entonces se re-  
volvieron peleando  
los soldados de Juárez  
y de Francia. Y  
en la ciudad de Pue-  
bla el día 5 de mayo



Benito  
Juárez

jōndē mil unā ciento unī xico ūū,  
quivī ñúcuán de nī ncundeé ndá  
soldado Juárez sīquī soldado Francia.

Ichi núū ndetiñú Francia iin  
tēe nání Maximiliano de Austria, iin  
tēe ncuñáhnú-dē, cúnī-dē tatúnī-dē  
ley núū México cuu-dē emperador. De  
ndá tēe ntuú vāha xīnī ncutóó-dē  
Maximiliano de jēhe-dē México núū  
iin tēe cúu extranjero. Ñúcuán de  
nī nducú ndéé tucu Juárez jīin ndá  
soldado-dē jā tavā-dē Maximiliano.  
De ndúcú Maximiliano jā quetáhán-dē  
jīin Juárez jā cúnī mánī-dē jacū  
xūhún á nā iin ndatiñú tácuā mā sáhá  
-dē guerra tácuā nīhīn tiñú Maxi-  
miliano cuu-dē emperador inī nación  
México. De ñaá jétahān inī Juárez,  
de ncachī-dē jīi-dē Maximiliano:  
"El Respeto al Derecho Ageno es la  
Paz," ja cúnī cāhān "Mā squivi ndo-ō  
jīin jā ndéē yīcá ñanī tah-ón cúu paz."  
De ncachī ndá tēe jā nándicó cóo

de 1862, ese día  
ganaron los solda-  
dos de Juárez con-  
tra los soldados de  
Francia.

Después Francia  
mandó a México un  
hombre llamado  
Maximiliano de  
Austria, un hombre  
de ambición, que  
quiso imponer su ley  
a México como empe-  
rador. Y los hombres  
de mala cabeza apre-  
ciaron a Maximiliano  
y entregaron a México  
a él que era extran-  
jero. De allí pro-  
curó Juárez con sus  
soldados sacar a  
Maximiliano. Y quiso  
Maximiliano compla-  
cerse con Juárez y  
hasta obsequiarle  
dinero o alguna otra  
cosa para que no hi-  
ciera guerra, y así  
poder Maximiliano  
quedar como empera-  
dor de la nación de  
México. No le pare-  
ció a Juárez, con-  
testándole "El Res-  
peto al Derecho  
Ageno es la Paz."  
Y le dijeron que se  
regresara

Maximiliano ñuū-dē, chí ntuú jétahān  
inī ndá tēe Mexicano jā cundeē-dē  
México.

De nūū úhūn cuīyā jaá ncanāá-dē  
de nanihīn ndá soldado Juárez tēe  
nání Maximiliano jíin uū-cā tēe ntuú  
vāha xīnī cúu Miguel Miramón jíin  
Tomás Mejía. Ñúcuán de nī jahnī-dē  
unī tēe ñúcuán sīquī jā ndúcú-dē  
stáhví-dē nchivī México. Ñúcuán nī  
jíinu jaá ncanāá-dē jā quendōo vāha  
nación mexicana, de nī jíhī unī xico  
xahūn mil soldado mexicano jā ní  
ncanāá-dē sīquī jā cúndáhví inī-dē  
ndá nchivī ndāhvī México.

Súcuán ndoho Benito Juárez jaá  
ncuu-dē iin tēe ndáhví, ntuú yūvā-dē  
ntuú sīhī-dē, ncuu-dē iin pastor  
ndeca-dē ticāchí xitō-dē, ntuú jíinī-dē  
cahvi-dē, ntuú jíinī-dē cāhān-dē  
castellano, de maá-dē numī-dē scuáha  
-dē. De nquenta-dē ncuu-dē gobernador  
Nundūvā, nquenta-dē ncuu-dē Presidente

Maximiliano a su  
tierra, porque no  
los parecía a los  
hombres mexicanos  
que viviera en  
México.

Y después de cinco  
años de guerra en-  
contraron los solda-  
dos de Juárez a Ma-  
ximiliano con otros  
dos hombres de mala  
cabeza que fueron  
Miguel Miramón y  
Tomás Mejía. En-  
tonces mataron a los  
tres hombres porque  
querían engañar a la  
gente de México. Con  
esto se acabó la  
guerra para beneficio  
del pueblo mexicano,  
en que murieron 75,000  
soldados mexicanos que  
pelearon por compa-  
decer a la gente pobre  
de México.

Así sufrió Benito  
Juárez que fué un  
hombre humilde, no  
tenía padre ni madre,  
fué un pastor, cuidó  
los borregos de su  
tío, no sabía leer ni  
hablar castellano, y  
él se apuró a aprender.  
Y llegó a ser goberna-  
dor de Oaxaca, llegó  
a ser Presidente de

República Mexicana, de nsāhā-dē in  
jā véha inī nación mexicana. Ncuu  
-dē ejemplo nūū ndāc-ó jíin nchivī  
incē nación, de jā űúcuán nání-dē  
"El Benemérito de las Américas," jā  
cúnī cēhān "Ntécu tūhun-dē nūū ndācá  
nación América."

NI jīnu tūhun Benito Juárez.

la República Mexi-  
cana, hizo benefi-  
cios a la nación  
mexicana, sirviendo  
de ejemplo a nosotros  
y a otras gentes  
de otros países que  
por eso le llaman  
"El Benemérito de  
las Americas."

Se acabó la his-  
toria de Benito  
Juárez.



